

**No. 33476**

---

**BRAZIL  
and  
CHINA**

**Agreement concerning the maintenance of the Consulate-  
General of Brazil in the Hong Kong Special Admin-  
istrative Region of the People's Republic of China.  
Signed at Brasília on 8 November 1996**

*Authentic texts: Portuguese, Chinese and English.  
Registered by Brazil on 19 December 1996.*

---

**BRÉSIL  
et  
CHINE**

**Accord relatif au maintieu du Consulat général du Brésil  
dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de  
la République populaire de Chine. Signé à Brasília le  
8 novembre 1996**

*Textes authentiques : portugais, chinois et anglais.  
Enregistré par le Brésil le 19 décembre 1996.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE A MANUTENÇÃO DO CONSULADO-GERAL DO BRASIL NA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE HONG KONG DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular da China  
(doravante denominados “as duas Partes”),

Com o anseio de desenvolver as relações amigáveis entre os dois países, reportando-se à Seção XI do Anexo I da Declaração Conjunta do Governo da República Popular da China e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte sobre a Questão de Hong Kong e ao Artigo 157 da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China, a qual prevê a permanência das “missões consulares e outras missões oficiais estabelecidas em Hong Kong por Estados que mantêm relações diplomáticas formais com a República Popular da China”, e

Considerando o *status quo* da amigável relação consular entre o Brasil e a China, chegaram ao seguinte Acordo concernente à manutenção do Consulado Geral do Brasil na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China, a partir da retomada do exercício da soberania sobre Hong Kong pelo Governo da República Popular da China em 1º de julho de 1997:

1. O Governo da República Popular da China concorda com a manutenção do Consulado-Geral da República Federativa do Brasil na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China.

2. O Governo da República Popular da China, de acordo com a Convenção de Viena sobre Relações Consulares de 24 de abril de 1963 e com a legislação e regulamento internos da República Popular da China concederá as facilidades, privilégios e imunidades necessárias ao Consulado-Geral do Brasil no exercício de suas funções consulares.

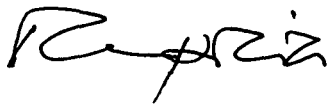
3. As atividades do Consulado-Geral do Brasil na Região Administrativa Especial de Hong Kong serão reguladas pela Convenção de Viena sobre Relações Consulares de 24 de abril de 1963. Os assuntos consulares serão tratados com base na igualdade, benefício mútuo e espírito cooperativo e amigável.

4. O presente Acordo entrará em vigor em 1º de julho de 1997. As duas Partes cumprirão as exigências legais e constitucionais internas necessárias para a vigência deste Acordo antes daquela data e darão ciência à outra Parte a respeito.

Em testemunho do que, os signatários abaixo, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmaram o presente Acordo.

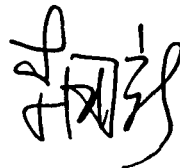
Feito em Brasília, em 08 de novembro de 1996, nos idiomas português, chinês e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:



LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pelo Governo  
da República Popular da China:



LI GUOXIN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府 关于巴西联邦共和国在中华人民共和国香港特别行政区 保留总领事馆的协定

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”），本着进一步发展两国友好关系的共同愿望，根据《中华人民共和国政府和爱尔兰及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》附件一第十一部分和《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十七条关于“已同中华人民共和国建立正式外交关系的国家在香港设立的领事机构和其他官方机构，可予保留。”的规定，考虑到巴中两国友好领事关系的现状，就一九九七年七月一日中华人民共和国政府恢复对香港行使主权之日起巴西在中华人民共和国香港特别行政区保留总领事馆问题达成协议如下：

一、中华人民共和国政府同意巴西联邦共和国政府在中华人民共和国香港特别行政区保留总领事馆。

二、中华人民共和国政府根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》以及中华人民共和国有关法律和规定，为巴西驻香港总领事馆执行领事职务提供必要的便利、特权与豁免。

三、巴西驻香港特别行政区总领事馆的运作应遵循一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》的规定。

领事事务本着友好合作的精神在平等互利的基础上予以处理。

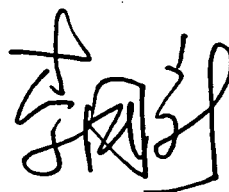
四、本协定自一九九七年七月一日起生效。双方在此日期前完成本协定生效必需的所有国内立法及宪法程序，并通知另一方。

下列签署人受各自政府授权，签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九六年十一月八日在巴西利亚签订，一式两份，每份都用葡文、中文和英文写成，所有文本具有同等效力。如有分歧，以英文文本为准。



巴西联邦共和国政府代表  
(签字)



中华人民共和国政府代表  
(签字)

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE MAINTENANCE OF THE CONSULATE-GENERAL OF BRAZIL IN THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**The Government of the Federative Republic of Brazil**

**and**

**The Government of the People's Republic of China  
(hereinafter referred to as the "two Parties"),**

Out of a common desire to develop further the friendly relations between the two countries, in reference to Section XI of the Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that "Consular and other official missions established in Hong Kong by states which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained", and

Taking into account the status quo of the friendly consular relations between Brazil and China, have reached the following Agreement concerning the maintenance of the Consulate-General of Brazil in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1 July 1997:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Federative Republic of Brazil of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.
2. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1997, in accordance with paragraph 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

and relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord necessary facilities, privileges and immunities to the Consulate-General of Brazil in the exercise of consular functions.


3. The operations of the Consulate-General of Brazil in the Hong Kong Special Administrative Region shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

4. The present Agreement shall enter into force on 1 July 1997. The two Parties shall complete their respective domestic legal and constitutional processes that are necessary to give effect to this Agreement before this date and notify the other Party accordingly.


In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brasília, on 08<sup>th</sup> November 1996, in the Portuguese, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English version shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:



For the Government  
of the People's Republic of China:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU MAINTIEN DU CONSULAT GÉNÉRAL DU BRÉSIL DANS LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG ET DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « deux Parties »),

Dans un désir commun de développer encore les relations amicales entre les deux pays, eu égard à la section XI de l'Annexe I de la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong Kong et à l'article 157 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong, qui stipule que « les Consultats et autres missions officielles établies à Hong Kong par les États qui ont noué des relations diplomatiques officielles avec la République populaire de Chine pourront être maintenus », et

Compte tenu du statu quo des relations consulaires amicales entre le Brésil et la Chine, ont conclu l'Accord ci-après concernant le maintien du Consulat général du Brésil dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine après la reprise de l'exercice de la souveraineté sur Hong Kong par le Gouvernement de la République populaire de Chine le 1<sup>er</sup> juillet 1997 :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte le maintien par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil du Consulat général du Brésil dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.
2. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accordera au Consulat général du Brésil, dans l'exercice de ses fonctions consulaires, les facilités, privilèges et immunités nécessaires conformément à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963<sup>2</sup> et aux lois et règlements pertinents de la République populaire de Chine.
3. Les opérations du Consulat général du Brésil dans la Région administrative spéciale de Hong Kong seront régies par la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963. Les questions consulaires devront être traitées sur la base de l'égalité et de la réciprocité et dans un esprit amical et coopératif.
4. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1997. Les deux Parties accompliront les procédures juridiques et constitutionnelles nécessaires pour donner effet au présent Accord avant cette date et informeront l'autre Partie en conséquence.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1997, conformément au paragraphe 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.



EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasilia le 8 novembre 1996, en langues portugaise, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :  
LUIS FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :  
LI GUOXIN

---

